



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

Gynaiques, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)	
Roma	Autoría: Oriol Morillas Samaniego
Alto Imperio (s. I-II d.C.)	
Ámbito: prostitución	
<p>Fuente (en lengua original fuentes escritas: griega, latín):</p> <p>ἐπεὶ δ' Ἀσπασία χαριζόμενος δοκεῖ πρᾶξι τὰ πρὸς Σαμίους, ἐνταῦθα ἂν εἶη καιρὸς διαπορῆσαι μάλιστα περὶ τῆς ἀνθρώπου, τίνα τέχνην ἢ δύναμιν τοσαύτην ἔχουσα τῶν τε πολιτικῶν τοὺς πρωτεύοντας ἐχειρώσατο καὶ τοῖς φιλοσόφοις οὐ φαῦλον οὐδ' ὀλίγον ὑπὲρ αὐτῆς παρέσχε λόγον.</p> <p>ὅτι μὲν γὰρ ἦν Μιλησία γένος, Ἀξιόχου θυγάτηρ, ὁμολογεῖται: φασὶ δ' αὐτὴν Θαρρηλίαν τινὰ τῶν παλαιῶν ἰάδων ζηλώσασαν ἐπιθέσθαι τοῖς δυνατωτάτοις ἀνδράσι. [...] τὴν δ' Ἀσπασίαν οἱ μὲν ὡς σοφὴν τινὰ καὶ πολιτικὴν ὑπὸ τοῦ Περικλέους σπουδασθῆναι λέγουσι: καὶ γὰρ Σωκράτης ἔστιν ὅτε μετὰ τῶν γνωρίμων ἐφοίτα, καὶ τὰς γυναῖκας ἀκροασομένας οἱ συνήθεις ἦγον ὡς αὐτὴν, καίπερ οὐ κοσμίου προεστῶσαν ἐργασίας οὐδὲ σεμνῆς, ἀλλὰ παιδίσκας ἐταιρούσας τρέφουσιν:</p> <p>Αἰσχίνης δὲ φησι καὶ Λυσικλέα τὸν προβατοκάπηλον ἐξ ἀγεννοῦς καὶ ταπεινοῦ τὴν φύσιν Ἀθηναίων γενέσθαι πρῶτον, Ἀσπασία συνόντα μετὰ τὴν Περικλέους τελευτήν. ἐν δὲ τῷ Μενεξένῳ τῷ Πλάτωνος, εἰ καὶ μετὰ παιδιᾶς τὰ πρῶτα γέγραπται, τοσοῦτόν γ' ἱστορίας ἔνεστιν, ὅτι δόξαν εἶχε τὸ γύναιον ἐπὶ ῥητορικῇ πολλοῖς Ἀθηναίων ὀμλεῖν.</p> <p>φαίνεται μέντοι μᾶλλον ἐρωτικὴ τις ἢ τοῦ Περικλέους ἀγάπησις γενομένη πρὸς Ἀσπασίαν. ἦν μὲν γὰρ αὐτῷ γυνὴ προσήκουσα μὲν κατὰ γένος, συνωκηκυῖα δ' Ἴππονίκῳ πρότερον, ἐξ οὗ Καλλιαν ἔτεκε τὸν πλούσιον:</p>	<p>Traducción:</p> <p>Pero como, según parece, hizo la guerra contra Samos por complacer a Aspasia, sería especialmente oportuno plantearse aquí a propósito de esta mujer con qué arte o influencia tan grande logró conquistar a los responsables de la política y brindó a los filósofos no malos ni pocos motivos para hablar sobre ella.</p> <p>Según la opinión general, era de origen milesio, hija de Axíoco. Dicen que a imitación de Targelia, una antigua mujer jonia, sedujo a los hombres más poderosos. [...] En cuanto a Aspasia algunos dicen que fue tratada por Pericles, porque la consideraba mujer sabia y entendida en política. Pues también Sócrates la frecuentaba a veces con sus amigos y sus íntimos le llevaban a sus mujeres para escucharla, aunque no dirigía un negocio digno y honrado, sino que formaba a cortesanas dedicadas a la prostitución.</p> <p>Esquines dice que Lisicles el tratante de ganado, de hombre de índole baja y humilde que era, se convirtió en el primero de los atenienses por vivir con Aspasia tras la muerte de Pericles. En el <i>Menéxeno</i> de Platón, aunque en su primera parte está escrito en tono de broma, al menos hay esta noticia histórica: que la mujer estaba relacionada con muchos atenienses por su competencia retórica. Sin embargo parece que más bien fue de tipo amoroso el afecto de Pericles por Aspasia.</p> <p>Tenía una esposa pariente suya, pero que había estado casada antes con Hipónico, de quien dio</p>



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

ἔτεκε δὲ καὶ παρὰ τῷ Περικλεῖ Ξάνθιππον καὶ Πάραλον. εἶτα τῆς συμβιώσεως οὐκ οὔσης αὐτοῖς ἀρεστῆς, ἐκείνην μὲν ἐτέρῳ Βουλομένην συνεξέδωκεν, αὐτὸς δὲ τὴν Ἀσπασίαν λαβὼν ἔστερξε διαφερόντως, καὶ γὰρ ἐξίων, ὡς φασι, καὶ εἰσιὼν ἀπ' ἀγορᾶς ἠσπάζετο καθ' ἡμέραν αὐτὴν μετὰ τοῦ καταφιλεῖν.

ἐν δὲ ταῖς κωμωδίαις Ὀμφάλη τε νέα καὶ Δηϊάνειρα καὶ πάλιν Ἥρα προσαγορεύεται. Κρατῖνος δ' ἄντικρυς παλλακὴν αὐτὴν εἴρηκεν ἐν τούτοις:

«Ἥραν τέ οἱ Ἀσπασίαν τίκτει Καταπυγοσύνη παλλακὴν κυνώπιδα.»

δοκεῖ δὲ καὶ τὸν νόθον ἐκ ταύτης τεκνώσαι, περὶ οὗ πεποίηκεν Εὐπολις ἐν Δήμοις αὐτὸν μὲν οὕτως ἐρωτῶντα:

«ὁ νόθος δέ μοι ζῆ;»

τὸν δὲ Μυρωνίδην ἀποκρινόμενον:

«καὶ πάλαι γ' ἂν ἦν ἀνήρ,

εἰ μὴ τὸ τῆς πόρνης ὑπάρρῶδει κακόν.»

οὕτω δὲ τὴν Ἀσπασίαν ὀνομαστὴν καὶ κλεινὴν γενέσθαι λέγουσιν ὥστε καὶ Κῦρον τὸν πολεμήσαντα βασιλεῖ περὶ τῆς τῶν Περσῶν ἡγεμονίας τὴν ἀγαπωμένην ὑπ' αὐτοῦ μάλιστα τῶν παλλακίδων Ἀσπασίαν ὀνομάσαι, καλουμένην Μιλτῶ πρότερον. ἦν δὲ Φωκαῖ τὸ γένος, Ἐρμοτίμου θυγάτηρ: ἐν δὲ τῇ μάχῃ Κύρου πεσόντος ἀπαχθεῖσα πρὸς βασιλέα πλεῖστον ἴσχυσε. ταῦτα μὲν ἐπελθόντα τῇ μνήμῃ κατὰ τὴν γραφὴν ἀπώσασθαι καὶ παρελθεῖν ἴσως ἀπάνθρωπον ἦν.

(*Plutarch's Lives, III*, B. Perrin, Cambridge: Harvard University Press, 1932)

a luz a Calías el rico. Fue madre también con Pericles de Jantipo y Páralo. Luego, como la convivencia entre ellos no era agradable, se la entregó con su consentimiento a otro y él tomó a Aspasia y la amó extraordinariamente. Según dicen, al salir y entrar, de regreso del ágora, cada día la saludaba con un beso. Y en las comedias se la llama nueva Ónfale, Deyanira y Hera. Cratino se refiere a ella abiertamente como cortesana en estos versos: “Y la Indecencia le parió a Hera-Aspasia, concubina de ojos de perro.”

Parece también que fue hijo de ella el bastardo sobre el que nos presenta Éupolis en *Pueblos* a Pericles preguntando lo siguiente: “¿Me vive el bastardo?” y a Pirónides respondiendo: “Y hace tiempo que sería un hombre, si no estuviera algo asustado de la bajeza de la puta.”.

Tan renombrada y famosa dicen que se hizo Aspasia que incluso Ciro, el que combatió con el rey por el poder de los persas, dio el nombre de Aspasia a la concubina más amada por él, que antes se llamaba Milto. Era focea de origen, hija de Hermótimo. Muerto Ciro en la batalla, fue conducida ante el rey y gozó de muchísimo poder. Estas cuestiones me vinieron a la memoria al hilo del relato y tal vez no era humano omitirlas y pasarlas por alto.

(Plutarco, *Vidas paralelas, Pericles*, 382-388. Traducción de A. Pérez Jiménez)

Actividad didáctica (si es el caso):